

БЕЛОРУССКО-РУССКИЕ СВЯЗИ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ФОЛЬКЛОРА КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ УСТНОЙ РЕЧИ И КУЛЬТУРЫ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ В БИЛИНГВАЛЬНОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Д.Н. Дубинина (БГПУ, Минск)

В данной статье рассматриваются вопросы использования близкородственных параллелей русского и белорусского фольклора как средства развития устной речи детей на втором близкородственном языке. Идентичность элементов фольклорных произведений русского и белорусского народов делает возможным во время работы над правильностью и выразительностью детской речи на втором близкородственном языке перенос общих способов работы с одного литературного материала на другой.

Ключевые слова: фольклор, близкородственное двуязычие, дошкольники, белорусско-русские фольклорные связи, игра-драматизация.

Теоретическое обоснование обучения дошкольников второму языку с учетом их возраста, характера взаимодействия двух языков, разработано в трудах А.М. Богуш, Н.В. Имедадзе, Т.М. Савельевой, Н.С. Старжинской, Е.Ю. Протасовой и др.

В основу определения возраста обучения дошкольников второму близкородственному языку были положены данные психологических и психолингвистических исследований Л.С. Выготского, А.Р. Лурия, П.Я. Гальперина, А.А. Леонтьева, А.Н. Леонтьева. Эти исследования обусловили современный подход к обучению детей дошкольного возраста второму языку в близкородственном билингвальном образовательном пространстве, в центре которого находится личность ребенка в ее развитии.

Овладевая речью на втором языке, ребенок, по мнению психологов, приобретает дополнительные возможности для приема и передачи

информации. В его психике взаимодействуют два языка (Л.С. Выготский, М.М. Жинкин, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев).

Исследуя рассматриваемую проблему, большинство ученых отмечают особую восприимчивость к усвоению языка в дошкольном возрасте. Основой для этого, по их мнению, является интерес ребенка к усвоению языка, вообще к языковым явлениям.

Так, Н.В. Имедадзе замечает, что ребенок, который учится говорить на двух языках, не только делает это очень легко, но и приобретает такую компетентность и уверенность в овладении двумя языками, которую взрослый человек, изучающий второй язык после своего родного, приобретает с трудом.

Ш. Амонашвили считает, что, получив в наследие врожденный механизм усвоения языка, ребенок с наибольшей легкостью овладевает разными языками. Исходя из того, что процессы усвоения разных языков в дошкольном возрасте похожи, он утверждает, что обучение ребенка двум языкам осуществляется с меньшими психологическими трудностями.

Наиболее близкими для нас являются исследования, которые изучают возрастные особенности обучения детей второму близкородственному языку.

Белорусский психолог Т.М. Савельева отмечает, что «чем раньше открывается у ребенка система белорусского языка, тем более успешно и целенаправленно формируется у него белорусская речевая система, которая действует автономно от русской, что позволяет свободно переходить в процессе общения с одного языка на второй, не нарушая ни одной из систем» [3,с.50].

В ряде исследований, посвященных обучению второму близкородственному языку в условиях национального детского сада отмечается, что одновременное овладение детьми двумя языками не нарушает основных закономерностей развития их речи (Н.С. Старжинская), что обучение детей второму языку осуществляется с опорой на обучение речи на родном языке (А.М. Богуш).

Данные психолингвистических исследований А.М. Шахнаровича показывают, что овладение языком (родным и вторым) необходимо начинать с активной речи на этом языке. При этом ребенку важно овладеть правилами использования языка, уметь передавать средствами данного языка соответствующее содержание, научиться искать те способы, которыми этот язык отражает действительность, что, соответственно, будет способствовать развитию таких коммуникативных качеств общей культуры речи как правильность, ясность, точность, выразительность.

По мнению Н.С. Старжинской, наиболее эффективным способом формирования речемыслительной деятельности на белорусском языке выступает тот, где усвоение белорусского языка идет не опосредованно – через русский язык, а непосредственно, когда новые лексемы связываются с объектами действительности, а не со словами русского языка. При этом приобщение детей к родному языку осуществляется при условии строгого сохранения принципа «один индивид в одной ситуации общения – один язык» (Е.Ю. Протасова, Н. С. Старжинская).

Исходя из существующих условий близкородственного билингвального образовательного пространства, Н.С. Старжинская предлагает включать белорусский язык в общение с ребенком, воспитывающимся в русскоязычной семье, постепенно, начиная с его ознакомления с лучшими образцами художественных, в первую очередь фольклорных произведений. По ее мнению, это позволит приобщить дошкольников к богатству родного языка на уровне искусства, будет содействовать развитию у них первичной чувственной основы белорусской речи, что как раз и является необходимым условием полноценного усвоения языка как родного.

Вывод, сделанный Н.С. Старжинской, имеет непосредственную связь с нашим исследованием, где мы определяем фольклорные произведения, наличие их близкородственных параллелей как универсальную педагогическую систему развития устной речи и культуры речевого общения детей дошкольного возраста в условиях близкородственного двуязычия.

Живое слово народа выступает одним из наиболее эффективных средств обучения русскоязычных детей первоначальным навыкам понимания белорусского языка, воспроизводства услышанного, постепенного усвоения языка на продуктивном уровне.

Работа по использованию фольклора как средства развития устной речи и культуры речевого общения детей дошкольного возраста в условиях билингвального образовательного пространства включает несколько направлений: искусствоведческое, национально-культурное и функциональное.

Искусствоведческое направление связано с особенностями восприятия детьми произведений живого слова народа, освоения ими элементарных представлений о жанрах фольклора, их назначении и художественных средствах выразительности.

Национально-культурное направление ориентировано на освоение детьми дошкольного возраста отличительных особенностей устно-поэтического творчества русского и белорусского народов; проведение параллелей между произведениями русского и белорусского фольклора, определение их общих свойств и отличительных национальных особенностей; формирование национального самосознания.

Функциональное направление связано с углублением представлений детей о языковых средствах различных фольклорных жанров и формированием у воспитанников определенных представлений об основных способах достижения правильности и выразительности репродуктивной речи на двух близкородственных языках; развитием у детей умения адекватно использовать средства речевой выразительности в разных формах эстетически-образного общения.

Поскольку произведения восточнославянского фольклора вместе с тесными параллелями сюжетов и образов отличаются особенностями и своеобразием языка, то ознакомление дошкольников с языковыми средствами близкородственных фольклорных произведений и сравнение этих средств приведёт к элементарному осмыслению детьми лексики и фразеологии

русского и белорусского языков и использованию лексико-грамматических средств в собственной речи.

Идентичность элементов фольклорных произведений двух братских народов делает возможным во время работы над правильностью и выразительностью детской речи перенос общих способов работы с одного литературного материала на другой. При этом решающим фактором обучения дошкольников устной речи и культуре речевого общения на втором близкородственном языке является включение живого устного слова в игровую деятельность, что позволяет развивать коммуникативные способности ребенка, которые имеют непосредственное отношение к овладению дошкольниками правильностью и выразительностью связной речи.

Наиболее оптимальным методом формирования у детей речевых навыков на втором близкородственном языке является игра-драматизация, которая вместе с игровой мотивацией отличается и коммуникативной направленностью. Именно в такой игре с репродуктивной речью (заимствование речевых образцов литературного текста) сочетается продуктивная. Кроме того, во время ее проведения с наибольшей точностью проявляется потенциал восприятия детьми художественного произведения, который потом при воспроизведении они раскрывают с помощью приемов литературной техники и средств художественной выразительности. При этом мы учитываем, что вариативность речевого поведения детей в игре-драматизации зависит и от их индивидуальных возможностей, тем более, что роли, которые исполняют маленькие участники игры, требуют от них определенной правильности и выразительности речи. Как уже отмечалось, в качестве литературного материала для игры-драматизации берутся белорусские народные сказки о животных, которые считаются настоящими жемчужинами восточнославянского сказочного эпоса. Во-первых, они отличаются небольшим объемом и типичными сказочными формулами, во-вторых, язык их прост и точен. Самые обыкновенные, на первый взгляд, слова в тексте сказок приобретают удивительную выразительность, точность и

образность. В-третьих, эти сказки имеют многочисленные параллели в восточнославянском фольклоре.

Работа по ознакомлению с близкородственными параллелями русских и белорусских народных сказок осуществляется в следующей последовательности:

- рассказывание белорусской народной сказки детям (предполагается, что с соответствующей русской народной сказкой, дети уже знакомы);
- активизирующее общение – сравнение белорусской народной сказки (сюжет, сказочные персонажи, образный язык) с русской народной сказкой;
- игра-драматизация белорусской народной сказки.

Наличие близкородственных параллелей между сказками способствует более глубокому восприятию и осмыслению дошкольниками национальных языковых особенностей этих произведений, что в условиях близкородственного билингвизма приобретает первостепенное значение. Сопоставление сюжетов близкородственных произведений помогает обратить внимание ребенка дошкольного возраста на своеобразие их художественных средств выразительности, дает возможность сравнить образные слова и меткие выражения в параллельных художественных текстах.

При организации работы нами учитывается тот факт, что при обучении русскоязычных дошкольников белорусскому языку слушание (понимание) белорусского текста, (белорусской речи) опережает такой вид речевой деятельности как говорение. Восприятие произведений фольклора в этом случае играет первостепенную роль. Известный специалист в области развития речи детей младшего школьного возраста М.Р. Львов пишет: «Мы склонны литературу в школе ставить не в подчиненное положение и даже не параллельно языковым занятиям, а впереди... Художественное слово должно идти впереди обобщений: это обязательно в начальных классах и желательно в среднем звене школы» [5;с. 8]. Мысль, высказанная М.Р. Львовым, является основополагающей, в том числе, и для детей дошкольного возраста. Речевое

развитие ребенка-билингва будет наиболее успешным при широком использовании в билингвальном образовательном пространстве близкородственных параллелей произведений русского и белорусского фольклора.

Литература

1. Выготский, Л.С. К вопросу о многоязычии в детском возрасте. // Умственное развитие детей в процессе обучения / Л.С. Выготский. – М.Л.: Госуд. учебно- педагог. изд-во, 1935. – С. 53-72.
2. Имедадзе Н.В. Экспериментально-психологические исследования овладения и владения вторым языком/ Н.В. Имедадзе. – Тбилиси: Мецниереба, 1979.– 229с.
3. Кабашников, К.П. Белорусско-русские фольклорные связи / К.П. Кабашников. – Минск, 1988г.- 238с.
4. Леонтьев, А.А. Основы психолингвистики / А.А. Леонтьев. – М.: – Смысл, – 1999. – 287с.
5. Львов М.Р. Размышления о родном языке в школе // Дидакт. № 2–3 (декабрь 1993 — март 1994). С. 6–11.
6. Савельева, Т.М. Теоретические проблемы билингвизма / Т.М. Савельева // Адукацыя і выхаванне. – 1985. – №12. – С. 43-46.
7. Старжинская, Н.С. Белорусский язык в детском саду / Н.С. Старжинская. – Минск: Народная асвета, 1995.– 159с.
8. Супрун, А.Е. Содержание обучения русскому языку в белорусской школе/ А.Е. Супрун. – Минск: Выш.шк.,1987.-230с.